

**Uchwała Nr XV/...../2012  
Rady Gminy Dobra  
z dnia 28 czerwca 2012 roku**

**w sprawie współpracy z Gminą Comune di Ponte San Nicolò we Włoszech**

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt. 20 oraz 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym ( Dz.U. z 2001 r. 142, poz. 1591; z 2002 r. Nr 23, poz. 220, Nr 62, poz. 558, Nr 113, poz. 984, Nr 153, poz. 1271, Nr 214, poz. 1806; z 2003 r. Nr 80, poz. 717, Nr 162, poz. 1568; z 2004 r. Nr 102, poz. 1055, Nr 116, poz. 1203, Nr 167, poz. 1759; z 2005 r. Nr 172, poz. 144, Nr 175, poz. 1457; z 2006 r. Nr 17, poz. 128, Nr 181, poz. 1337; z 2007 r. Nr 48, poz. 327, Nr 138, poz. 974, Nr 173, poz. 1218; z 2008 r. Nr 180, poz. 1111, Nr 223, poz. 1458; z 2009 r. Nr 52, poz. 420, Nr 157, poz. 1241; z 2010 r. Nr 28, poz. 142, 146, Nr 40, poz. 230, Nr 106, poz.675; z 2011 r. Nr 21, poz.113, Nr 117, poz. 679, Nr 134, poz.777, Nr 149, poz. 887, Nr 217, poz. 1281 )

**uchwała się, co następuje:**

§ 1. Postanawia się nawiązać współpracę pomiędzy Gminą Dobra, a Gminą Comune di Ponte San Nicolò we Włoszech.

§ 2. Deklaracja współpracy pomiędzy Gminami stanowi załącznik nr 1 w języku polskim, załącznik nr 2 w języku włoskim.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Wójtowi Gminy Dobra.

§ 4. Traci moc Uchwała Nr VIII/92/11 Rady Gminy Dobra z dnia 8.09.2011r. w sprawie współpracy z Gminą Comune di Ponte San Nicolò we Włoszech.

§ 5. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

## UZASADNIENIE

Gmina Dobra współpracuje z włoską Gminą Ponte San Nicolo w oparciu o porozumienie o współpracy przyjęte przez Radę Gminy Dobra uchwałą nr VII/92/11 z dnia 8 września 2011r. w sprawie współpracy z Gminą Comune di Ponte San Nicolo we Włoszech.

W związku z tym, że Gmina Ponte san Nicolo przyjmuje porozumienie w chwili obecnej zaproponowane zostało jego nowe brzmienie. Porozumienia o współpracy winny być spójne dlatego też zachodzi potrzeba przyjęcia porozumienia o współpracy w nowym brzmieniu. Nowe brzmienie porozumienia jest bardzo zbliżone do poprzedniej treści.

WÓJF  
*Teresa Dera*

**DEKLARACJA WSPÓLPRACY  
MIĘDZY  
GMINĄ DOBRA (RZECZPOSPOLITA POLSKA)  
A GMINĄ PONTE SAN NICOLÒ' (REPUBLIKA WŁOSKA)**

*Gmina Dobra (Rzeczpospolita Polska) i Gmina Ponte San Nicolò (Republika Włoska) dalej zwane "stronami", uwzględniając aktualny podział kompetencji pomiędzy Państwem a samorządem terytorialnym w obu krajach, zamierzają promować i wspierać wymianę we wspólnych dziedzinach zainteresowań w celu lepszego poznania rzeczywistości, życia społecznego, kulturalnego i ekonomicznego obu gmin.*

*Strony za priorytetową uznają promocję, w miarę możliwości, współpracy w dziedzinach wskazanych w art. 2, z zachowaniem kompetencji określonych przez ustawodawstwo polskie i włoskie, respektując przepisy umów międzynarodowych, do których Rzeczpospolita Polska i Republika Włoska przystąpiły, a także działając w zgodzie z przepisami unijnymi wynikającymi z przynależności do Unii Europejskiej.*

*Strony zaangażują się w promocję inicjatyw pokojowych i międzynarodowej solidarności, które będą sprzyjały wzmocnieniu relacji społecznych i rozwojowi wymiany handlowej, kulturalnej i turystycznej na rzecz całej społeczności.*

*Strony deklarują wsparcie dla wspólnych przedsięwzięć opartych na niniejszej deklaracji, które zostaną zrealizowane przez lokalne instytucje i organizacje.*

**Art. 1**

Strony zaangażują się w wymianę informacji oraz organizację spotkań przedstawicieli organów wykonawczych i przedstawicieli instytucji w celu poznania ich roli i zakresu kompetencji, a także w celu bliższego poznania systemów administracyjnych i samorządowych obu stron.

**Art. 2**

Wzajemna promocja.

W perspektywie rozwoju wymiany pomiędzy mieszkańcami strony dążyć będą do rozwoju następujących inicjatyw:

- w sektorze turytycznym nastąpi wymiana materiałów informacyjnych i promocyjnych dla wzajemnego poznania dziedzictwa historycznego i artystycznego na terenie gmin partnerskich,
- w dziedzinie handlu i działalności małych i średnich przedsiębiorstw:
  - promowane będą wspólnie organizowane wydarzenia i przedsięwzięcia adresowane do małych i średnich przedsiębiorstw, takie jak: wystawy, targi, seminaria, misje handlowe;

**Comune di Ponte San Nicolò**

**Władze Gminy Dobra**

- wzajemna promocja produktów lokalnych i ułatwienie kontaktów między rzemieślnikami w zakresie wystaw, targów i pokazów;
  - pomoc i wsparcie w organizacji spotkań instytucji i przedstawicieli sektora handlowego oraz małych i średnich przedsiębiorstw;
- c) w dziedzinie edukacji:
- promocja wiedzy nt. polityki szkolnej i systemów edukacyjnych;
  - promocja wymiany pomiędzy uczniami szkół po podpisaniu odpowiednich umów z władzami szkolnymi;
  - zdobywanie oraz wymiana wiedzy i doświadczeń;
- d) w dziedzinie kultury promowane będą wymiany kulturalne i artystyczne oraz ochrona dziedzictwa mające na celu poznanie dziedzictwa historycznego i kulturowego Polski i Włoch, ze szczególnym uwzględnieniem:
- realizacji przedstawień muzycznych i teatralnych;
  - organizacji wystaw i festiwali artystycznych (malarstwo, rzeźba, fotografia, kinematografia, itp.);
  - współpracy w dziedzinie ochrony i odbudowy dziedzictwa artystycznego przy wsparciu Unii Europejskiej.
- e) w dziedzinie sportu strony będą: organizować wydarzenia, promować spotkania i wymianę trenerów, drużyn oraz sportowców, wspierać udział w zawodach międzynarodowych na swoim terenie oraz wymianę doświadczeń w pracy trenerskiej.

**Art. 3**

Za realizację celów niniejszej deklaracji odpowiedzialne będzie Stowarzyszenie "Miasta Partnerskie" ze strony Ponte San Nicolò we współpracy z Gminą Ponte San Nicolò oraz Urząd Gminy Dobra ze strony Gminy Dobra.

**Art 4.**

Gmina Dobra i Ponte San Nicolò respektować będą w finansowaniu wymian regułę wzajemności, według której strona delegująca swoich przedstawicieli pokrywa koszty podróży, natomiast strona przyjmująca przedstawicieli pokrywa koszty związane z pobytem delegacji drugiej strony.

**Art 5.**

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z datą jego podpisania i zawarte jest na czas nieokreślony. Strony mają prawo wypowiedzenia Porozumienia z trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia. Wszelkie zmiany i/lub aneksy zostaną przyjęte z zachowaniem przepisów krajowych, szczególnie dla strony włoskiej, z zachowaniem art. 6, ustęp 2, ustawy nr 131/2003.

Sporządzono w ..... dnia ..... w dwóch egzemplarzach, we włoskiej i polskiej wersji językowej, z których każda posiada jednakową moc prawną.

Wójt Gminy Ponte San Nicolò (Włochy)  
Pan Enrico Rinuncini

Wójt Gminy Dobra (Rzeczpospolita Polska)  
Pani Teresa Dera

DICHIARAZIONE DI INTENTI  
TRA IL COMUNE DI PONTE SAN NICOLÒ (REPUBBLICA ITALIANA)  
E IL COMUNE DI DOBRA (POLONIA)

Il Comune di Ponte San Nicolò (Repubblica Italiana) e il Comune di Dobra (Polonia) successivamente denominati „parti”, in osservanza del riparto di competenze tra Stato e autonomie territoriali vigente nei rispettivi paesi, intendono promuovere e sostenere lo scambio reciproco su materie di interesse comune per una migliore conoscenza delle realtà sociali, culturali ed economiche.

Le Parti concordano, in particolare, sull'opportunità di promuovere la cooperazione sui temi indicati all'art. 2, e tenuto conto delle competenze loro assegnate dalla legislazione italiana e polacca e di quanto disposto dai trattati internazionali ai quali la Repubblica Italiana e la Polonia hanno aderito, nonché in conformità con gli obblighi comunitari derivanti dall'appartenenza all'Unione Europea.

Le parti si impegnano a promuovere iniziative di pace e fratellanza tra le nazioni che favoriranno il consolidamento del tessuto umano e sociale e lo sviluppo di relazioni commerciali, culturali e turistiche a beneficio dell'intera comunità.

Le parti dichiarano di impegnarsi a sostenere le collaborazioni nate dalla presente dichiarazione che saranno svolte da istituzioni e organizzazioni locali.

Art. 1

Le parti si impegnano a promuovere scambi di informazioni e incontri tra organi e rappresentanti locali per consentire un confronto sui ruoli e sulle competenze delle istituzioni locali e per approfondire la conoscenza dei rispettivi sistemi di amministrazione e di governo comunale.

Art. 2

Promozione reciproca

Nella prospettiva dello sviluppo degli scambi tra cittadini, le parti tenderanno a sviluppare le seguenti azioni:

- a) nel settore turistico lo scambio reciproco di materiale informativo e promozionale per la reciproca conoscenza del patrimonio storico artistico presente nel territorio e nelle città vicine;
- b) nel settore del commercio e delle piccole e medie imprese:
  - promozione dell'organizzazione di eventi comuni dedicati alle piccole e medie imprese quali: esposizioni, fiere, conferenze, missioni commerciali;
  - promozione reciproca dei prodotti di artigianato locale e facilitazione dei contatti fra artigiani nell'ambito di esposizioni, fiere e manifestazioni;

*Comune di Ponte San Nicolò*

*Władze Gminy Dobra*

- facilitazione e sostegno degli incontri fra istituzioni ed i rappresentanti del mondo del commercio e delle piccole e medie imprese;
- c) nel settore educativo:
  - promozione della conoscenza reciproca delle politiche scolastiche e dei sistemi educativi;
  - promozione degli scambi tra gli studenti delle scuole previa intesa con gli organi scolastici;
  - acquisizione e scambio di esperienze e conoscenze;
- d) nel settore culturale promozione degli scambi culturali e artistici e la tutela del patrimonio per approfondire la conoscenza del patrimonio storico e culturale di Polonia e Italia, e in particolare:
  - realizzazione di rappresentazioni musicali e teatrali;
  - organizzazione di mostre e festival artistici (pittura, grafica, scultura, fotografia, cinematografia, ecc.);
  - collaborazione alla tutela e al restauro del patrimonio artistico anche con le sovvenzioni dell'Unione Europea.
- e) nell'ambito sportivo: organizzazione di eventi, promozione di incontri e di scambi tra allenatori, squadre e atleti, sostegno alla partecipazione alle competizioni internazionali nei rispettivi territori, scambi di esperienze tra allenatori e dirigenti sportivi.

Art. 3

La concreta realizzazione degli obiettivi di questa dichiarazione sarà perseguita dall'Associazione "I Gemellaggi" di Ponte San Nicolò con la collaborazione del Comune di Ponte San Nicolò, e da ..... per il Comune di Dobra.

Art 4.

Il Comune di Ponte San Nicolò e il Comune di Dobra rispetteranno per il finanziamento degli scambi la regola della reciprocità, secondo la quale le spese di viaggio sono a carico delle delegazioni in visita mentre il comitato di accoglienza assicura le spese di soggiorno.

Art 5.

La presente intesa acquista efficacia alla data della firma e rimarrà in vigore a tempo indeterminato. Le parti hanno diritto di recesso con preavviso di tre mesi. Tutte le modifiche e/o integrazioni della presente dichiarazione saranno adottate secondo le procedure previste dai rispettivi ordinamenti nazionali, in particolare, per la parte italiana, nel rispetto dell'art. 6, comma 2, della legge n. 131/2003.

Fatto a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ in due copie originali, ciascuna nelle lingue italiano e polacco, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Il Sindaco del Comune di Ponte San Nicolò (Italia)  
Wójt Gminy Ponte San Nicolò (Włochy)

Sig. Enrico Rinuncini  
Pan Enrico Rinuncini

Il Sindaco del Comune di Dobra (Polonia)  
Wójt Gminy Dobra (Rzeczpospolita Polska)

Sig.ra Teresa Dera  
Pani Teresa Dera